|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ  ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ̀ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ  ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ  ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ | What will it profit a man,  If he gains the whole world and loses his soul?  O the futility of this life! | What shall it profit a man,  If he shall gain the whole world,  And lose his own soul?  Oh, the vanity of this world! | What shall it profit a man,  If he shall gain the whole world,  And lose his own soul?  Oh, the vanity of this world! |
| Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ  ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥⲙⲏ ̀ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲭⲱ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ̀ⲛⲥⲱϥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ | The saint Abba Mina heard the voice of God,  And forsook the whole world  And its corrupt glory. | The holy Abba Mena  Heard the Voice Divine,  And forsook the whole world  And it's vainglory. | The holy Abba Mena  Heard the Voice Divine,  And forsook the whole world  And it's vainglory. |
| Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲏⲭⲏ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ̀ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ | He gave his soul up to death,  And his flesh to the fire,  And accepted great torment,  For the Son of the Living God. | He gave his soul to death  And his flesh unto the fire,  And received great afflictions,  For the Son of the Living God. | He gave his soul unto death  And his flesh unto the fire,  And received great afflictions,  For the Son of the Living God. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅  ⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ  ⲁϥϯⲛⲁϥ ⲛⲁϥ ̀ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ  ⲛ̀ⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ | Therefore, our Savior lifted him up to His kingdom,  And granted him the good things  That no eyes has seen. | Therefore, our Saviour  Lifted him to His Kingdom,  And granted him the good things  Which an eye has not seen. | Therefore, our Saviour  Lifted him to His Kingdom,  And granted him the good things  Which an eye has not seen. |
| ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϭⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ  ⲡⲓ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ | Hail to you, O martyr:  Hail to the noble hero:  Hail to the prize-bearer:  Saint Abba Mina. | Hail to you, O martyr,  Hail to the courageous hero,  Hail to the struggle-bearer,  The holy Abba Mena. | Missing verse! |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ ⲡⲓⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀⳥  ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | Pray to the Lord on our behalf:  O prize-bearer and martyr:  Saint Abba Mina:  That He may forgive us ours sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  The holy Abba Mena,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O victorious martyr,  The holy Abba Mena,  That He may forgive us our sins. |